Court File No.: 36692

IN THE SUPREME COURT OF CANADA
(ON APPEAL FROM THE FEDERAL COURT OF APPEAL)

BETWEEN:

HAMLET OF CLYDE RIVER, NAMMAUTAUQ HUNTERS & TRAPPERS ORGANIZATION – CLYDE RIVER, and JERRY NATANINE

Appellants

- and -

TGS-NOPEC GEOPHYSICAL COMPANY ASA (TGS), PETROLEUM GEO-SERVICES INC. (PGS), MULTI KLIENT INVEST AS (MKI)

- and -

THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA

Respondents

- and -

NUNAVUT TUNNGAVIK INCORPORATED, ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO, ATTORNEY GENERAL FOR SASKATCHEWAN, MAKIVIK CORPORATION, NUNAVUT WILDLIFE MANAGEMENT BOARD, INUVIALUIT REGIONAL CORPORATION, and CHIEFS OF ONTARIO

Interveners

FACTUM OF THE INTERVENER MAKIVIK CORPORATION

DIONNE SCHULZE SENC
507 Place d'Armes, Suite 502
Montréal, Quebec H2Y 2W8
Telephone: (514) 842-0748
Facsimile: (514) 842-9883
E-mail: dschulze@dionneschulze.ca

Attention: David Schulze
Nicholas Dodd

Counsel for the Intervener Makivik Corporation

POWER LAW
130 Albert Street, Suite 1103
Ottawa, Ontario K1P 5G4
Telephone: (613) 702-5563
Facsimile: (613) 702-5563
E-mail: dtaylor@powerlaw.ca

Attention: David Taylor

Agent for the Intervener Makivik Corporation

TO:

THE REGISTRAR
Supreme Court of Canada
301 Wellington Street
Ottawa, ON K1A 0J1

AND TO:

STOCKWOODS LLP TD North Tower 77 King Street West, Suite 4130 Toronto-Dominion Centre Toronto, Ontario M5K 1H1 Telephone: (416) 593-1668 Facsimile: (416) 593-9345 E-mail: naderh@stockwoods.ca	POWER LAW 130 Albert Street Suite 1103 Ottawa, Ontario K1P 5G4 Telephone: (613) 702-5563 Facsimile: (613) 702-5563 E-mail: dtaylor@powerlaw.ca
Attention: Nader R. Hasan Justin Safayeni Pam Hrick	Attention: David Taylor
Counsel for the Appellants	Agent for the Appellants
BLAKE, CASSELS & GRAYDON, LLP Suite 3500, Bankers Hall East Tower 855-2nd St. S.W. Calgary, Alberta T2P 4J8 Telephone: (403) 260-9600 Facsimile (403) 260-9700 E-mail: sandy.carpenter@blakes.com	BLAKE, CASSELS & GRAYDON, LLP Suite 3500, Bankers Hall East Tower 855-2nd St. S.W. Calgary, Alberta T2P 4J8 Telephone: (613) 788-2218 Facsimile: (613) 788-2247 E-mail: nancy.brooks@blakes.com
Attention: A. (Sandy) W. Carpenter Ian Breneman	Attention: Nancy K. Brooks
Counsel for the Respondents PGS, MKI and TGS	Agent for the Respondents PGS, MKI and TGS

ATTORNEY GENERAL OF CANADA
Department of Justice Canada
Northern Regional Office
P.O. Box 2052, 5019 - 52nd Street
2nd Floor, Nova Plaza Building
Yellowknife, Northwest Territories, X1A 2P5
Telephone: (867) 920-6001
Facsimile: (807) 920-6025
E-mail: afox@justice.gc.ca

Attention: Andrew E. Fox
Donna Keats

Counsel for the Respondent the Attorney General of Canada

ATTORNEY GENERAL OF CANADA
Suite 500, Room 557
50 O'Connor Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: (613) 670-6290
Facsimile: (613) 954-1920
E-mail: christopher.rupar@justice.gc.ca

Attention: Christopher Rupar

Agent for the Respondent the Attorney General of Canada

ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO
720 Bay Street
8th Floor
Toronto, Ontario, M7A 2S9
Telephone: (416) 314-2177
Facsimile: (416) 326-4181
E-mail: manizeh.fancy@ontario.ca

Attention: Manizeh Fancy
Richard Ogden

Counsel for the Intervener the Attorney General for Ontario

BURKE-ROBERTSON
441 MacLaren Street
Suite 200
Ottawa, Ontario, K2P 2H3
Telephone: (613) 236-9665
Facsimile: (613) 235-4430
E-mail: rhouston@burkerobertson.com

Attention: Robert E. Houston, Q.C.

Agent for the Intervener the Attorney General for Ontario

ATTORNEY GENERAL FOR SASKATCHEWAN
Constitutional Law Branch, 8th Floor
820, 1874 Scarth Street
Regina, Saskatchewan, S4P 4B3
Telephone: (306) 787-7886
Facsimile: (306) 787-9111
E-mail: james.fyfe@gov.sk.ca

Attention: Richard James Fyfe

Counsel for the Intervener the Attorney General for Saskatchewan

GOWLING WLG (CANADA) INC.
160 Elgin Street
Suite 2600
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Telephone: (613) 786-8695
Facsimile: (613) 788-3509
E-mail: lynne.watt@gowlingwlg.com

Attention: D. Lynne Watt

Agent for the Intervener the Attorney General for Saskatchewan

SUPREME ADVOCACY LLP
100-340 Gilmour Street
Ottawa, Ontario, K2P 0R3
Telephone: (613) 695-8855 Ext 101
Facsimile: (613) 698-8580
E-mail: emeehan@supremeadvocacy.ca

Attention: Eugene Meehan, Q.C.

Counsel for the Intervener the Nunavut Wildlife Management Board

SUPREME ADVOCACY, LLP
100-340 Gilmour Street
Ottawa, Ontario K2P 0R3
Telephone: (613) 695-8855 Ext 102
Facsimile: (613) 698-8580
E-mail: mfmajor@supremeadvocacy.ca

Attention: Marie-France Major

Agent for the Intervener the Nunavut Wildlife Management Board

INUVIALUIT REGIONAL CORPORATION
OLTHUIS, KLEER, TOWNSHEND LLP
107 MacKenzie Road
Inuvik, Northwest Territories, X0E 0T0
Telephone: (867) 777-7077
Facsimile: (877) 289-2389
E-mail: kdarling@inuvialuit.com
lland@oktlaw.com

Attention: Kate Darling
Lorraine Land

Counsel for the Intervener Inuvialuit Regional Corporation

SUPREME ADVOCACY, LLP
100-340 Gilmour Street
Ottawa, Ontario
K2P 0R3
Telephone: (613) 695-8855 Ext 102
Facsimile: (613) 698-8580
E-mail: mfmajor@supremeadvocacy.ca

Attention: Marie-France Major

Agent for the Intervener Inuvialuit Regional Corporation

GOWLING WLG (CANADA) INC.
2600-160 Elgin Street
P.O. Box 466, Station D
Ottawa, Ontario K1P 1C3
Telephone: (613) 233-1781
Facsimile: (613) 563-9869
E-mail: maxime.faille@gowling.com

Attention: Maxime Faille
Jamie Lickers

Counsel for the Intervener Chiefs of Ontario

GOWLING WLG (CANADA) INC.
2600-160 Elgin Street
P.O. Box 466, Station D
Ottawa, Ontario K1P 1C3
Telephone: (613) 233-1781
Facsimile: (613) 563-9869
E-mail: maxime.faille@gowling.com

Attention: Guy Régimbald

Agent for the Intervener Chiefs of Ontario

WOODWARD AND COMPANY
Barristers and Solicitors
#200-1022 Government Street
Victoria, BC V8W 1X7
Telephone: (250) 383-2356
Facsimile: (250) 380-6560
Email:
dominique@woodwardandcompany.com

Attention: Dominique Nouvet

Counsel for the Intervener
Nunavut Tunngavik Incorporated

MICHAEL SOBKIN
Barrister And Solicitor
331 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K2P 0J7
Telephone: (613) 282-1712
Facsimile: (613) 288-2896
Email:msobkin@sympatico.ca

Agent for the Intervener
Nunavut Tunngavik Incorporated

PART I. 1

A. Overview 1
B. The facts 1

PART II. Questions in issue 2
PART III. Statement of argument 2

A. Inuit rights are modern treaty rights 2

1. The challenge of reconciliation 2
2. Taking modern treaty rights to harvest wildlife seriously 3

a) Inuit rights under the Nunavut Land Claims Agreement 3
b) The Crown's implicit promise to protect wildlife 4

3. The Crown's international law obligations 5

B. The regulatory framework makes Inuit rights an after-thought 5
C. The consultation process was inadequate 6

1. No Crown consultation and no accommodation actually occurred 6
2. The standard of review is correctness 6
3. The NEB's decision did not consider Inuit treaty rights 7

D. What an adequate process would include 8

1. The purpose of consultation and accommodation 8
2. Consultation that takes Inuit rights seriously 8

a) Wildlife protection as the starting point 8
b) The minimum content 8
c) The effect on the oil and gas regime 9

E. The NEB's remaining duties 10

PART IV. Costs 10
PART V. Order sought 10

PART I.

A. Overview

1. This intervention makes the following points:

a. this case is about Inuit rights, which require a special analysis because all Inuit rights protected by s. 35 of the *Constitution Act, 1982*, are modern treaty rights;

b. wildlife harvesting rights under modern treaties are defined and known to the Crown and include an implicit obligation to protect the habitat that makes the harvesting possible – that is the proper subject of Inuit consultation and accommodation;

c. the standard of review matters because adequate consultation and accommodation is impossible without the correct process: the National Energy Board (NEB) is not the right process and modern treaty rights require the same consideration from a statutory decision-maker as *Charter* rights;

d. the oil and gas regime in Arctic waters takes development for granted and adds Inuit consultation as an afterthought: the honour of the Crown requires more.

B. The facts

2. The Intervener Makivik Corporation is the representative of the Inuit of Nunavik (Northern Quebec) both under Canada's first modern treaty, the *James Bay and Northern Quebec Agreement* (JBNQA), signed in 1975, and also under the *Nunavik Inuit Land Claims Agreement* (NILCA), signed in 2006. NILCA addressed Nunavik Inuit rights in the offshore, including waters adjacent to marine areas under the *Nunavut Land Claims Agreement* (NLCA) at issue in this case and recognized harvesting rights very similar to those under the NLCA.

3. The following propositions, which are not in dispute, frame Makivik's submissions:

a. the Crown was obliged to consult the Inuit about the offshore seismic testing at issue, separately from the impact review provisions of the NLCA, which were held not to apply to this project;[1]

b. the Inuit were entitled to "deep consultation" because the Crown admitted to the potential adverse effects on their treaty right under the NLCA to harvest migratory marine mammals that move through the testing area, such as the bowhead whale;[2]

c. the Inuit were also entitled to accommodation, which includes the possibility "to alter the

---

[1] A.R., Vol. 1, Tab 1, p. 12 (EA Report, section 2.0).

[2] *Hamlet of Clyde River v. TGS-NOPEC Geophysical Company ASA (TGS)*, 2015 FCA 179, para. 2, 73, 74.

original proposal."[3]

4. As the Nunavut Court of Justice found in another case concerning seismic testing in the waters off the Qikiqtani region, which includes Clyde River:

> The Inuit right which is of concern in this matter is the right to harvest marine mammals. Many Inuit in Nunavut rely on country food for the majority of their diet. Food costs are very high and many would be unable to purchase food to replace country food if country food were unavailable. Country food is recognized as being of higher nutritional value than purchased food. But the inability to harvest marine mammals would impact more than the just the diet of Inuit. The cultural tradition of sharing country food with others in the community would be lost. The opportunity to make traditional clothing would be impacted. The opportunity to participate in the hunt, an activity which is fundamental to being Inuk, would be lost. The Inuit right which is at stake is of high significance. This suggests a significant level of consultation and accommodation is required.[4]

5. The court therefore granted an injunction against the federal government's authorization of seismic testing, relying on scientific evidence of "significant impacts on marine mammals" and Inuit hunters' testimony about how previous tests disrupted the mammals' migration.[5]

PART II. Questions in issue

6. The questions in issue are whether the Inuit were adequately consulted and whether their rights were accommodated by the Crown, within the regulatory regime.

PART III. Statement of argument

A. Inuit rights are modern treaty rights

1. The challenge of reconciliation

7. This case must be analyzed in the Inuit context: their situation differs from that of other Aboriginal peoples because most Inuit rights protected by s. 35 of the *Constitution Act, 1982*, now take the form of modern treaty rights.[6] Since the Nunavik Inuit first negotiated the JBNQA in 1975, Inuit land claims from the western Arctic in the Northwest Territories to Labrador have become the subject of final agreements.[7]

8. As a result, when the Inuit seek consultation and accommodation, they are not in the

---

[3] *Hamlet of Clyde River,* para. 97, 100; *Haida Nation v. British Columbia (Minister of Forests),* 2004 SCC 73, para. 46.

[4] *Qikiqtani Inuit Association v. Canada (Minister of Natural Resources)*, 2010 NUCJ 12, para. 25 (emphasis added).

[5] *Id.*, para. 43-44.

[6] Excluding those of mixed Inuit and European descent in southern Labrador: *Nalcor Energy v. NunatuKavut Community Council Inc.*, 2012 CanLII 73234 (NL SCTD), para. 2.

[7] *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, SC 1976-77, c 32; *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement* Act, SC 1984, c 24; *Nunavut Land Claims Agreement Act*, SC 1993, c 29; *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, SC 2005, c 27; *Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act*, SC 2008, c 2.

classic *Haida* situation: they are not advancing claims whose *prima facie* strength must be assessed or interests that must be preserved pending final resolution of their claims[8], but instead seeking to ensure their recognized treaty rights are respected.

9. The purpose of consultation is always reconciliation, but under a land claims agreement, reconciliation means building "a positive long-term relationship" through "thoughtful administration of the treaty."[9] The Truth and Reconciliation Commission called for renewing and maintaining treaty relationships "based on principles of mutual recognition, mutual respect, and shared responsibility for maintaining those relationships into the future."[10] If that recommendation is to have any meaning for the Inuit, it must apply to Crown conduct under their modern treaties.

2. Taking modern treaty rights to harvest wildlife seriously

a) Inuit rights under the Nunavut Land Claims Agreement

10. The NLCA has four objectives, but oil and gas development is not among them:

> to provide for certainty and clarity of rights to ownership and use of lands and resources, and of rights for Inuit to participate in decision-making concerning the use, management and conservation of land, water and resources, including the offshore;
>
> to provide Inuit with wildlife harvesting rights and rights to participate in decision-making concerning wildlife harvesting;
>
> to provide Inuit with financial compensation and means of participating in economic opportunities;
>
> to encourage self-reliance and the cultural and social well-being of Inuit[11]

11. With respect to wildlife, the NLCA sets out nine principles that, when read together, make clear that there are only two qualifications to Inuit harvesting rights: "the principles of conservation" and the relevant government's "ultimate responsibility for wildlife management." The principles of conservation are defined as including "the maintenance of vital, healthy, wildlife populations capable of sustaining harvesting needs."[12]

12. Under the NLCA, Nunavut Inuit are entitled to the full total allowable harvest of certain species, including the bowhead whale, to the exclusion of all other possible users. Similarly, under the NILCA, the Inuit represented by Makivik are entitled to the total allowable harvest of

---

[8] *Haida Nation v. British Columbia (Minister of Forests),* 2004 SCC 73, para. 36, 77.
[9] *Beckman v. Little Salmon/Carmacks First Nation*, 2010 SCC 53, para. 10.
[10] Truth and Reconciliation Commission of Canada (TRC), *Honouring the Truth, Reconciling for the Future: Summary of the Final Report* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 2015), pp. 252-253, Call to Action 45 (iii).
[11] *NLCA*, Preamble.
[12] *NLCA*, Sections 5.1.2, 5.1.5.

certain species in the adjacent waters between Québec and Nunavut, such as the beluga whale.[13]

b) The Crown's implicit promise to protect wildlife

13. Before the *Constitution Act, 1982*, it was possible for Parliament to adopt legislation forbidding the very same wildlife harvesting that the Crown had promised to an Aboriginal people as their treaty right.[14] While such a result is now prevented by s. 35,[15] even a constitutionally-protected right to harvest will prove meaningless without the species itself.

14. Aboriginal people's concern for wildlife, Dickson J. held, is "the allocation of the resource after reasonable and necessary conservation measures have been recognized and given effect to. They do not claim the right to pursue the last living salmon until it is caught." This was the basis for holding that s. 35 rights include a justification test for infringement.[16] By the same token, however, the Crown does not have the right to let industry pursue oil and gas prospects until the last square kilometer of the bowhead whale's habitat has been disrupted.

15. Scholars have suggested the Crown has a positive obligation under historic treaties to ensure the viability of the wildlife First Nations have a right to harvest.[17] In the United States, courts have held that fishing rights under historic treaties include an implicit promise of habitat protection sufficient "to ensure an adequate supply."[18] This result is consistent with the Canadian "concept of implied rights to support the meaningful exercise of express rights granted to the first nations".[19]

16. Modern treaties should be interpreted generously, this honourable Court held, not like a commercial contract.[20] The Crown's statutory discretion to approve development in the Nunavut offshore must therefore be subject to a duty to conserve the marine mammals that the treaty guarantees the Inuit can harvest. This is the "sensible result that accords with the intent of both parties, though unexpressed,"[21] because the parties to the NLCA could not have intended to give the Crown license to render its own promises meaningless by subsequent conduct.

---

[13] *NLCA*, Sections 5.6.5; *NILCA*, Section 5.3.7.
[14] *Sikyea v. The Queen*, [1964] SCR 642.
[15] *R.v. Flett*, [1989] 4 C.N.L.R. 128 (Man. Q.B.); leave to appeal denied (1990), [1991] 1 C.N.L.R. 140 (Man. C.A.).
[16] *Jack v. The Queen*, [1980] 1 SCR 294, p. 313, as cited in *R. v. Sparrow*, [1990] 1 SCR 1075, p. 1115.
[17] Shin Imai, "Treaty Lands and Crown Obligations: The 'Tracts Taken Up' Provision", (2001), 27 Queen's L.J. 1.
[18] *U.S. v. State of Washington*, 827 F.3d 836 (2016) (U.S.C.A. 9th Cir.) ("the Culvert Case"), p. 31. This judgment is part of the same long-running litigation over the Stevens Treaties that led to the "moderate livelihood" test that this honourable Court later adopted in *R. v. Marshall*, [1999] 3 SCR 456. See: *State of Washington v. Washington State Commercial, Passenger, Fishing Vessel Association,* 443 U.S. 658 (1979), p. 686, aff'g. *U.S. v. State of Washington,* 384 F. Supp. 312 (1974) (the "Boldt decision").
[19] *R. v. Marshall*, para. 44. See also: *Saanichton Marina Ltd. v. Claxton* (1989), 57 DLR (4th) 161 (BCCA), para. 40.
[20] *Beckman v. Little Salmon/Carmacks First Nation*, para. 10.
[21] *R. v. Marshall*, para. 43.

3. The Crown's international law obligations

17. Land claims agreements should also be interpreted in light of Canada's obligations under the rules and principles of customary and conventional international law because an Aboriginal signatory to a modern treaty has a right to expect they will constrain Crown discretion.[22]

18. The rules relevant to this case include those in the *Convention on the Conservation of Biological Diversity*, ratified a year before the NLCA: to implement environmental impact assessment procedures and minimize significant impacts; to preserve species in their natural surroundings and also ecosystems; to protect indigenous practices.[23] The relevant principles include "the wide application of the precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources"[24] and "the importance of an ecosystem approach."[25]

B. The regulatory framework makes Inuit rights an after-thought

19. The Respondents will conduct seismic testing to identify drilling prospects; industry will use those prospects to identify parcels of ocean floor they will propose that the Minister of Indian Affairs and Northern Development open for exploration, including drilling. If that exploration results in a significant discovery, the Minister will grant a tenure that allows for production.[26]

20. Oil and gas development in Arctic waters therefore resembles a free entry mining regime, under which "the question of whether … development may be inappropriate is not answered upfront," but assumed to be "the 'best' use of Crown land in almost all circumstances."[27] Scholars have long questioned whether a free entry mining regime is compatible with Aboriginal rights[28] and the Yukon Court of Appeal held that creating mineral rights on Aboriginal lands for claim-holders requires prior consultation with Aboriginal peoples.[29]

21. A review of the regulatory framework for oil and gas in the Arctic offshore concluded

---

[22] *114957 Canada Ltée (Spraytech, Société d'arrosage) v. Hudson (Town)*, 2001 SCC 40, para. 30; *Baker v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [1999] 2 SCR 817, para. 71.

[23] *United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity*, C.T.S. 1993/24, arts. 8 (d), (j), 14.

[24] *Oceans Act*, SC 1996, c 31, Preamble, tracking the language of United Nations General Assembly, *Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982*, A/RES/54/32, 24 November 1999, Preamble.

[25] *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, SC 1999, c 33, Preamble, tracking the language of *Report on the work of the United Nations Open-ended Informal Consultative Process on Oceans and the Law of the Sea at its 7th meeting*, UN Doc. A/61/156, 17 July 2006, Part B, para. 31.

[26] *Canada Petroleum Resources Act*, RSC 1985, c 36 (2nd Supp.) (*CPRA*), ss. 14, 22, 28; Louie Porta and Nigel Bankes, *Becoming Arctic-Ready: Policy Recommendations for Reforming Canada's Approach to Licensing and Regulating Offshore Oil and Gas in the Arctic* (Washington, D.C.: The Pew Environment Group, 2011), pp. 4-14.

[27] Environmental Commissioner of Ontario, *Reconciling Our Priorities: Annual Report 2006-2007*, p. 65.

[28] Sébastien Grammond, *Terms of Coexistence: Indigenous Peoples and Canadian Law* (Toronto: Carswell, 2013), pp. 326 to 328; Sophie Thériault, "Repenser les fondements du régime minier québécois au regard de l'obligation de la Couronne de consulter et d'accommoder les peuples autochtones" (2010), 6 *McGill International Journal of Sustainable Development Law and Policy* 217.

[29] *Ross River Dena Council v. Government of Yukon*, 2012 YKCA 14, para. 32, 38; 2013 CanLII 59890 (SCC).

Inuit are consulted only on specific activities, after the Crown has granted tenures to industry. It recommended strategic environmental assessments and meaningful consultation with the Inuit, before blocks of ocean floor are opened for exploration.[30]

22. The Appellants in fact requested a strategic environmental assessment before the seismic testing was authorized, but the NEB held it lacks the power to carry one out.[31] However, the value of strategic environmental assessment before oil and gas development is widely acknowledged.[32] After the seismic testing, only two other activities will even trigger environmental assessment: drilling offshore exploratory wells or construction and operation of offshore platforms for production.[33]

C. The consultation process was inadequate

1. No Crown consultation and no accommodation actually occurred

23. While the court below concluded the Crown could rely on the NEB "at least in part" to meet its own duty to consult with Aboriginal peoples,[34] in the companion appeal, a different panel unanimously concluded the NEB "is incapable of actually fulfilling the duty to consult."[35]

24. The NEB is "a quasi-judicial forum to determine technical merit"[36] and admits it cannot consult any party directly.[37] Moreover, the NEB does not have the remedial powers necessary to accommodate Inuit rights,[38] since it could not order a strategic environmental assessment.

2. The standard of review is correctness

25. This honourable Court held in *Haida* that "[t]he existence or extent of the duty to consult or accommodate is a legal question," but that "[t]he process itself would likely fall to be examined on a standard of reasonableness."[39]

26. The court below interpreted this to mean that both the consultation process and its

---

[30] Porta and Bankes, *Becoming Arctic-Ready*, pp. 6 to 8.
[31] A.R., Vol. 1, Tab 1, p. 14 (EA Report, Section 3.2).
[32] Porta and Bankes, *Becoming Arctic-Ready,* p. 5; Meinhard Doelle, N. Bankes, L. Porta, "Using Strategic Environmental Assessments to Guide Oil and Gas Exploration Decisions in the Beaufort Sea: Lessons Learned from Atlantic Canada," *CIRL Occasional Paper #39* (Calgary: Canadian Institute of Resources Law, 2012), pp. 1-3.
[33] *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, SC 2012 (*CEAA, 2012*), c 19, ss. 2(1), 13, 84(a); *Regulations Designating Physical Activities,* SOR/2012-147, ss. 40, 41.
[34] *Hamlet of Clyde River*, FCA, para. 65.
[35] *Chippewas of the Thames First Nation v. Enbridge Pipelines Inc.*, 2015 FCA 222, para. 120.
[36] Sonya Savage, *Bill C-38 and the Evolution of the National Energy Board: The Changing Role of the National Energy Board from 1959 to 2015* (Calgary: Canadian Institute of Resources Law, 2016), p. 63.
[37] NEB, "Consideration of Aboriginal Concerns in National Energy Board Decisions" (October 2011), A.R., Vol. IV, Tab 59, p. 945; Morris Popowich, "The National Energy Board as Intermediary between the Crown, Aboriginal Peoples, and Industry," (2006-2007) 44 Alta. L. Rev. 837, p. 859.
[38] *Rio Tinto Alcan Inc. v. Carrier Sekani Tribal Council*, 2010 SCC 43, para. 60-62.
[39] *Haida Nation*, para. 61.

adequacy are simply judged on a reasonableness standard.[40] However, this honourable Court held in *Beckman* that because a decision-maker is required to respect the limits that a modern treaty places on its authority, "[a] decision maker who proceeds on the basis of inadequate consultation errs in law."[41]

27. The threshold question of whether the NEB's statutory process could adequately afford the Inuit the deep consultation and accommodation they were entitled to by their treaty rights is a legal question, to be judged on a standard of correctness. It is only if this question could be answered in the affirmative that the NEB's subsequent conduct would be reviewed for reasonableness.

3. The NEB's decision did not consider Inuit treaty rights

28. The reasons for the NEB's decision are in its environmental assessment report, which failed to mention either Inuit treaty rights or the Crown's corresponding duties. The court below held it was enough the decision considered "the potential impacts to traditional harvesting" and held the NEB "knew" about Inuit rights, even without mentioning them.[42] However a judicial review court may not use "speculation and rationalization" to make up for a decision's deficiencies.[43]

29. When an administrative decision-maker applies the *Charter*, it must determine the extent of any infringement, based on an analysis of the values the constitutionally-protected right is meant to uphold. But imagine a decision affecting the right to wear a kippah, turban or headscarf, which failed to state whether it was regulating a fashion choice or taking into account the *Charter* right to freedom of religion because the clothing is a sign of Jewish, Sikh or Muslim devotion – it would be impossible to understand how the decision reflected a proportionate balance between *Charter* protections and the relevant statutory mandate.[44]

30. Since the NEB's decision affected the Inuit harvest of marine wildlife but failed to identify that activity as a constitutionally-protected right, the NEB's decision could not correctly identify the duty to consult, nor the accommodation required, which was the balancing required before the NEB exercised its statutory mandate in a way that could affect treaty rights.[45] Without

---

[40] *Hamlet of Clyde River*, para. 34. See also: *West Moberly First Nations v. British Columbia (Chief Inspector of Mines)*, 2011 BCCA 247, para. 196; *Cold Lake First Nations v Alberta (Tourism, Parks and Recreation)*, 2013 ABCA 443, para. 40.
[41] *Beckman v. Little Salmon/Carmacks First Nation*, para. 48.
[42] *Hamlet of Clyde River*, FCA, para. 102, 112.
[43] *Lloyd v. Canada (Attorney General)*, 2016 FCA 115, para. 24, *per* Rennie J.A.
[44] *Doré v. Barreau du Québec*, 2012 SCC 12, para. 7, 55, 56, 67; *Loyola High School v. Quebec (Attorney General)*, 2015 SCC 12, para. 35-37.
[45] *Taku River Tlingit First Nation v. British Columbia (Project Assessment Director)*, 2004 SCC 74, para. 2.

the proper analysis, a decision-maker's conclusion "will not be rational or defensible."[46]

D. What an adequate process would include

1. The purpose of consultation and accommodation

31. In administrative law, a person likely to be affected by a decision is entitled to consultation because "to be a person rather than a thing is at least to be consulted about what is done with one."[47] Consultation also provides "information which may be pertinent to the just and proper exercise of the power."[48] Generally, however, "the right to be heard from, and the right to be told why, are analytically distinct from the right to secure a different outcome."[49]

32. Aboriginal peoples are entitled to more: not just consultation, but also accommodation. The Crown must consult them while it can still "alter the original proposal"[50] because it must adopt measures to secure a different outcome, if they are needed to reconcile Aboriginal rights with other interests.[51]

2. Consultation that takes Inuit rights seriously

a) Wildlife protection as the starting point

33. The starting point of Crown consultation must be its duty to preserve the marine mammals the Inuit harvest because that is their treaty right. Protecting the wildlife resources to which the treaty refers is part of reconciliation: building "a positive long-term relationship"[52] between the Inuit and the Crown by implementing the treaty on the basis of "mutual respect, and shared responsibility,"[53] such as a shared duty to preserve wildlife.

34. The Crown's duty to conserve the marine mammals that Inuit have a treaty right to harvest means its first step before authorizing development that may affect wildlife must be to ascertain Inuit resource needs and ensure those needs will not be compromised.

b) The minimum content

35. A recent report by James Igloliorte, the first Inuit judge in Canada, suggested how to provide adequate consultation in the Qikiqtani region of Nunavut, which includes Clyde River:

> Public consultation also needs to be significantly improved so that Inuit are given adequate notice of opportunities for input into proposed policies and legislation, and are

---

[46] *Halifax (Regional Municipality) v. Canada (Public Works and Government Services)*, 2012 SCC 29, para. 43.
[47] Laurence Tribe, *American Constitutional Law* (Mineola, N.Y.: Foundation Press, 1978), pp. 503 to 504. See also *R (Moseley) v. London Borough of Haringey*, [2014] UKSC 56, para. 23.
[48] *South African Roads Board v City Council of Johannesburg* (485/89) [1991] ZASCA 63; 1991 (4) SA 1 (AD).
[49] Tribe, *American Constitutional Law*, p. 503.
[50] *Haida Nation*, para. 46.
[51] *Haida Nation*, para. 47-49; *West Moberly First Nations v. British Columbia*, para. 143-149.
[52] *Beckman v. Little Salmon/Carmacks First Nation*, para. 10.
[53] TRC*, Honouring the Truth, Reconciling for the Future: Summary of the Final Report*, p. 253, Call to Action 46 (iv).

> provided with solid and easily understood background information about issues and options. Many community members are frustrated by consultation meetings at which they are not provided enough information, and which are not attended by the officials or politicians who could answer their questions and commit to addressing their concerns. Furthermore, the communities know from past experience that their comments and concerns might not be considered or incorporated in the final decision. In fact, many community members believe that the government has a preferred outcome and only conducts the consultations because they are a legal requirement. […][54]

36. The minimum that consultation with the Inuit should provide therefore includes: providing information they themselves judge adequate and answers to the questions they raise; ensuring that decision-makers actually meet the Inuit; and demonstrating that their concerns were considered in reaching the decision.

37. Accommodation must also follow international law, such as the marine ecosystem approach, which includes assessment of cumulative impacts, conserving marine biodiversity, and using the "best available knowledge, including traditional, indigenous and scientific."[55]

c) The effect on the oil and gas regime

38. Taking Inuit treaty rights seriously means they must be protected even "against certain decisions that a majority of citizens might want to make [in] the general or common interest."[56] It means rejecting the presumption that oil and gas development is always the best use of Arctic waters by choosing preventative design over permissive regulation.[57]

39. The Crown's duty to consult lies "upstream" of statutory decision-making.[58] A seismic testing permit is an operational decision, but potential impacts should be addressed at the planning stage. Postponing consultation till the operational stage results in "certain infringements being viewed as the inevitable result of earlier planning decisions, or... certain possibilities of accommodation being foreclosed […]."[59]

40. The Appellants are entitled to the strategic environmental assessment they requested, in order to decide whether the ecosystem can actually support such development.

> …[B]efore opening an Arctic region to offshore oil and gas consideration, the

---

[54] Qikiqtani Truth Commission, *Final Report: Achieving Saimaqatigiingniq* (Iqaluit: Qikiqtani Inuit Association, April 2014), pp. 64-65 (emphasis added).
[55] *Oceans Act,* Preamble; *Report on the work of the UN Open-ended Informal Consultative Process*, *supra*, Part A, para. 4, 6(k), 7(d).
[56] Ronald Dworkin, *Taking Rights Seriously* (Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1977), p. 133.
[57] R. Michael M'Gonigle, *et al.*, "Taking Uncertainty Seriously: From Permissive Regulation to Preventative Design in Environmental Decision Making," (1994) 32 Osgoode Hall Law Journal 99.
[58] *West Moberly First Nations v. British Columbia*, para. 60; *Musqueam Indian Band v. British Columbia (Minister of Sustainable Resource Management)*, 2005 BCCA 128, para. 18-19; *Wahgoshig First Nation v. Ontario et al.*, 2011 ONSC 7708, para. 41.
[59] Grammond, *Terms of Coexistence*, p. 325. See also: *West Moberly First Nations v. British Columbia*, para. 149.

government's failure to conduct strategic environmental assessments... makes meaningful consultation with Inuit... very difficult. Inuit organizations need the kind of data integration and analysis generated by a strategic environmental assessment to make informed decisions.

> This lack of a systematic process for evaluating the environmental consequences of proposed actions in the first phase cannot be adequately remedied by more information in subsequent stages. Important strategic decisions go into identifying potential development zones through INAC's call for nominations that shape all subsequent stages. [...][60]

41. The importance of information-gathering and analysis before exploration cannot be underestimated: the explosion of the Deepwater Horizon rig, while drilling an exploratory well in the Gulf of Mexico in 2010, demonstrated the effects oil and gas projects could have in the Arctic waters where the Inuit exercise their rights.[61]

E. The NEB's remaining duties

42. The process in this case led to precisely the result this honourable Court warned of in *Carrier Sekani*:[62] the Crown has been able to avoid its own duties because the NEB's limited statutory mandate leaves the administrative tribunal incapable of consulting the Inuit and bereft of the remedial powers needed to accommodate them.

43. Since the NEB nevertheless remains bound by s. 35 of the *Constitution Act, 1982*, it must exercise its remaining discretion by declining to make a final decision until the Crown has met its duty of consultation and accommodation.[63]

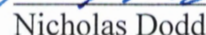
PART IV. Costs

44. The Intervener Makivik Corporation seeks no costs and asks that none be awarded against it.

PART V. Order sought

45. The Intervener Makivik Corporation requests permission to present oral argument at the hearing of the appeal.

All of which is respectfully submitted in the City of Montreal, November 3, 2016



David Schulze
DIONNE SCHULZE
Counsel for the Intervener Makivik Corporation

Nicholas Dodd

---

[60] Porta and Bankes, *Becoming Arctic-Ready*, p. 5 (emphasis added).

[61] B. Baker, "Inuit Involvement in Offshore Oil and Gas Decisions in Alaska and the Western Canadian Arctic" (2013), 43 Environmental Law Reporter 10925.

[62] *Rio Tinto Alcan. v. Carrier Sekani*, para. 62.

[63] *Chippewas of the Thames First Nation v. Enbridge Pipelines Inc.*, para. 128 (*per* Rennie J.A., dissenting).

PART VI. TABLE OF AUTHORITIES

Caselaw	Referring paragraphs
114957 Canada Ltée (Spraytech, Société d'arrosage) v. Hudson (Town), 2001 SCC 40	**17**
Baker v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration), [1999] 2 SCR 817	**17**
Beckman v. Little Salmon/Carmacks First Nation, 2010 SCC 53	**8, 16, 26, 33**
Chippewas of the Thames First Nation v. Enbridge Pipelines Inc., 2015 FCA 222	**23, 43**
Cold Lake First Nations v Alberta (Tourism, Parks and Recreation), 2013 ABCA 443	**26**
Doré v. Barreau du Québec, 2012 SCC 12	**29**
Haida Nation v. British Columbia (Minister of Forests), 2004 SCC 73	**3, 8, 25, 32**
Halifax (Regional Municipality) v. Canada (Public Works and Government Services), 2012 SCC 29	**30**
Hamlet of Clyde River v. TGS-NOPEC Geophysical Company ASA (TGS), 2015 FCA 179	**3, 23, 26, 28**
Lloyd v. Canada (Attorney General), 2016 FCA 115	**28**
Loyola High School v. Quebec (Attorney General), 2015 SCC 12	**29**
Musqueam Indian Band v. British Columbia (Minister of Sustainable Resource Management), 2005 BCCA 128	**39**
Nalcor Energy v. NunatuKavut Community Council Inc., 2012 CanLII 73234 (NL SCTD)	**7**
Qikiqtani Inuit Association v. Canada (Minister of Natural Resources), 2010 NUCJ 12	**4**
Rio Tinto Alcan Inc. v. Carrier Sekani Tribal Council, [2010] 2 RCS 650, 2010 CSC 43	**24, 42**
R (Moseley) v London Borough of Haringey [2014] UKSC 56	**31**
Ross River Dena Council v. Government of Yukon, 2012 YKCA 14 2013 CanLII 59890 (SCC), leave to appeal denied	**20**

Caselaw	**Referring paragraphs**
R.v. Flett, [1989] 4 C.N.L.R. 128 (Man. Q.B.) leave to appeal denied (1990), [1991] 1 C.N.L.R. 140 (Man. C.A.)	**13**
R. v. Marshall, [1999] 3 SCR 456	**15, 16**
R. v. Sparrow, [1990] 1 SCR 1075	**14**
Saanichton Marina Ltd. v. Claxton (1989), 57 DLR (4th) 161 (BCCA)	**15**
Sikyea v. The Queen, [1964] SCR 642	**13**
State of Washington v. Washington State Commercial, Passenger, Fishing Vessel Association, 443 U.S. 658 (1979)	**15**
South African Roads Board v City Council of Johannesburg (485/89) [1991] ZASCA 63; 1991 (4) SA 1 (AD)	**31**
Taku River Tlingit First Nation v. British Columbia (Project Assessment Director), 2004 SCC 74	**30**
U.S. v. State of Washington, 384 F. Supp. 312 (1974)	**15**
U.S. v. State of Washington, 827 F.3d 836 (2016) (U.S.C.A. 9th Cir.)	**15**
Wahgoshig First Nation v. Ontario et al., 2011 ONSC 7708	**39**
West Moberly First Nations v. British Columbia (Chief Inspector of Mines), 2011 BCCA 247	**26, 32, 39**

Legislation and Treaties	**Referring paragraphs**
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, A/RES/54/32, 24 November 1999	**18**
Canada Oil and Gas Operations Act, R.S.C., 1985, c 0-7	
Canada Petroleum Resources Act, RSC 1985, c 36 (2nd Supp.)	**19**
Canadian Environmental Assessment Act, 2012, SC 2012, c 19	**22**
Canadian Environmental Protection Act, 1999, SC 1999, c 33	**18**
James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act, SC 1976-77, c. 32	**7**
Labrador Inuit Land Claims Agreement Act, S.C. 2005, c. 27	**7**
Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act, SC 2008, c 2	**2, 7, 12**
Nunavik Land Claims Agreement, Nunavik Inuit and Canada, 1 December 2006	**12**
Nunavut Land Claims Agreement Act, SC 1993, c 29	**2, 3, 7, 10-12, 16, 18**
Nunavut Land Claims Agreement, Inuit of the Nunavut Settlement Area and Canada, 25 May 1993	**11**
Oceans Act, SC 1996, c 31	**18, 37**
Regulations Designating Physical Activities, SOR/2012-147	**22**
United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity, C.T.S. 1993/24	**18**
Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act, S.C. 1984, c. 24	**7**

Texts	**Referring paragraphs**
Baker, Betsy. "Inuit Involvement in Offshore Oil and Gas Decisions in Alaska and the Western Canadian Arctic" (2013), 43 *Environmental Law Reporter* 10925	**41**
Doelle, Meinhard, N. Bankes, L. Porta. "Using Strategic Environmental Assessments to Guide Oil and Gas Exploration Decisions in the Beaufort Sea: Lessons Learned from Atlantic Canada," *CIRL Occasional Paper #39* (Calgary: Canadian Institute of Resources Law, 2012)	**22**
Dworkin, Ronald. *Taking Rights Seriously* (Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1977)	**38**
Grammond, Sébastien. *Terms of Coexistence: Indigenous Peoples and Canadian Law* (Toronto: Carswell, 2013)	**20, 39**
Imai, Shin. "Treaty Lands and Crown Obligations: The 'Tracts Taken Up' Provision", (2001), 27 *Queen's L.J.* 1	**17**
M'Gonigle, R. Michael *et al.*, "Taking Uncertainty Seriously: From Permissive Regulation to Preventative Design in Environmental Decision Making," (1994) 32 *Osgoode Hall Law Journal* 99	**59**
Popowich, Morris. "The National Energy Board as Intermediary between the Crown, Aboriginal Peoples, and Industry," (2006-2007) 44 *Alta. L. Rev. 837*	**24**
Porta, Louie and Nigel Bankes. *Becoming Arctic-Ready: Policy Recommendations for Reforming Canada's Approach to Licensing and Regulating Offshore Oil and Gas in the Arctic* (Washington, D.C.: The Pew Environment Group, 2011)	**19, 21, 22, 40**
Sonya Savage, *Bill C-38 and the Evolution of the National Energy Board: The Changing Role of the National Energy Board from 1959 to 2015* (Calgary: Canadian Institute of Resources Law, 2016)	**24**
Thériault, Sophie. "Repenser les fondements du régime minier québécois au regard de l'obligation de la Couronne de consulter et d'accommoder les peuples autochtones" (2010), 6 *McGill International Journal of Sustainable Development Law and Policy* 217	**20**
Tribe, Laurence. *American Constitutional Law* (Mineola, N.Y.: Foundation Press, 1978)	**31**

Other	**Referring paragraphs**
Environmental Commissioner of Ontario, *Reconciling Our Priorities: Annual Report 2006-2007*	**20**
Qikiqtani Truth Commission, *Final Report: Achieving Saimaqatigiingniq* (Iqaluit: Qikiqtani Inuit Association, April 2014)	**35**
National Energy Board, "Consideration of Aboriginal Concerns in National Energy Board Decisions" (October 2011), A.R., Vol. IV, Tab 59	**24**
Report on the work of the United Nations Open-ended Informal Consultative Process on Oceans and the Law of the Sea at its 7th meeting, UN Doc. A/61/156, 17 July 2006	**18**
Truth and Reconciliation Commission of Canada (TRC)*, Honouring the Truth, Reconciling for the Future: Summary of the Final Report* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 2015)	**9, 33**

***Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982*, A/RES/54/32, 24 November 1999, Preamble**	***Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982*, A/RES/54/32, 24 novembre 1999, Préambule**
Recognizing that the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks 2 ("the Agreement") sets forth the rights and obligations of States in authorizing the use of vessels flying their flags for fishing on the high seas, *Noting* that while twenty-four States or entities have ratified or acceded to the Agreement, the Agreement has not yet entered into force, *Conscious* of the need to promote and facilitate international cooperation, especially at the regional and subregional levels, in order to ensure the sustainable development and use of the living marine resources of the world's oceans and seas, consistent with the present resolution, *Noting* that the stock situation for some species of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks is of great concern owing to the fact that those stocks have not been subject to adequate regulatory measures, *Recognizing* the importance of actions States and other entities should take in order to share responsibly in the use of high seas fishery resources, including straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, as outlined in Parts III and IV of the Agreement, *Recognizing also* the duty provided in the Agreement and reiterated as a principle in the Code of Conduct for Responsible Fisheries of the Food and Agriculture Organization of the United Nations3 for flag States to exercise effective control over fishing vessels flying their flag and vessels flying their flag which provide support to such vessels, and to ensure that the activities of such vessels do not undermine the effectiveness of conservation and management measures taken in accordance with international law and adopted	*Considérant* que l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs2 («l'Accord») définit les droits et obligations des États qui autorisent des navires battant leur pavillon à pêcher en haute mer, *Notant* que l'Accord n'est pas encore entré en vigueur, malgré la ratification ou l'adhésion de vingt-quatre États ou entités, *Consciente* de la nécessité de promouvoir et faciliter la coopération internationale, surtout aux niveaux régional et sous-régional, afin d'assurer une utilisation et une mise en valeur durables des ressources biologiques des mers et océans du monde, conformément à la présente résolution, *Notant* que l'état des stocks de certaines espèces suscite une vive préoccupation du fait que ces stocks de poissons chevauchants et stocks de poissons grands migrateurs ne sont pas couverts par une réglementation adéquate, *Considérant* qu'il importe que les États et autres entités prennent des mesures pour assurer une exploitation équitable et responsable des ressources halieutiques de la haute mer, y compris les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs, comme indiqué dans les parties III et IV de l'Accord, *Considérant également* l'obligation que l'Accord fait aux États, et que le Code de conduite pour une pêche responsable de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture réitère sous forme de principe3, d'exercer un contrôle effectif sur les navires de pêche et les bâtiments auxiliaires battant leur pavillon et de s'assurer que les activités de ces navires ne nuisent pas à l'efficacité des mesures de conservation et de gestion des ressources marines conformes au droit international qui sont

at the national, subregional, regional or global levels,	adoptées aux niveaux national, sous-régional, régional ou mondial,
Recognizing further that a number of regional fishing organizations and arrangements with competence to establish conservation and management measures regarding straddling fish stocks and/or highly migratory fish stocks are already taking significant conservation measures to promote the recovery and long-term sustainable use of fish stocks worldwide, and that in order for those efforts to succeed it is important that all States and entities, including those which are not members of these organizations or party to these arrangements, cooperate and observe these conservation and management measures,	*Considérant en outre* que bon nombre d'organismes et d'arrangements régionaux de gestion des pêcheries qui sont compétents pour appliquer des mesures notables de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants ou de poissons grands migrateurs prennent déjà des mesures visant à favoriser la reconstitution et l'exploitation durable des stocks dans le monde entier et qu'il importe, pour que ces efforts aboutissent, que tous les États et entités, y compris ceux qui ne sont pas membres de ces organismes ou parties à ces arrangements coopèrent, et respectent lesdites mesures de conservation et de gestion,
Taking note of the obligation of States and other entities and regional and subregional fishery management organizations and arrangements to take measures to prevent or eliminate overfishing, and encouraging all States to participate in the work of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the subject,	*Prenant note* de l'obligation qui est faite aux États et autres entités, ainsi qu'aux organismes et arrangements régionaux et sous-régionaux relatifs à la gestion des pêches de prendre des mesures pour prévenir ou empêcher la surexploitation, et encourageant tous les États à participer aux travaux que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture mène en la matière,
Noting that some regional fisheries organizations and arrangements, including those mentioned in the report of the Secretary-General, have recently taken measures to ensure that fishing vessels flying the flags of non-members of those organizations or non-parties to those arrangements do not undermine the regionally adopted conservation and management measures,	*Notant* que certains organismes et arrangements régionaux de gestion des pêcheries, dont ceux qui sont mentionnés dans le rapport du Secrétaire général, ont récemment pris des mesures visant à ce que des navires de pêche battant le pavillon de pays qui ne sont pas membres de ces organismes ou parties à ces arrangements ne portent pas atteinte aux mesures de conservation et de gestion adoptées au niveau régional,
Recognizing that the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas[6] builds upon the legal framework established by the United Nations Convention on the Law of the Sea, and also recognizing the importance of that Agreement and noting that it also has not yet entered into force,	*Considérant* que l'Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion[6] s'inscrit dans le cadre juridique établi par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et soulignant par ailleurs l'importance de cet accord, qui n'est pas encore entré en vigueur,
Taking note with concern that straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in some parts of the world have been subject to heavy and little-regulated fishing efforts, and that some stocks continue to be overfished, mainly as a result of unauthorized fishing,	*Constatant avec préoccupation* que les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs font l'objet dans certaines parties du monde d'une pêche intensive et peu réglementée et que certains stocks continuent d'être surexploités, essentiellement en raison d'activités de pêches non autorisées,

Concerned that illegal, unregulated and unreported fishing, including that noted in the report of the Secretary-General,7 threatens serious depletion of populations of certain fish species, and in that regard urging States and entities to collaborate in efforts to address these types of fishing activities, *Noting* the importance of the wide application of the precautionary approach to the conservation, management and exploitation of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, in accordance with the Agreement, *Reaffirming* the importance it attaches to compliance with its resolution 46/215 of 20 December 1991, in particular those provisions calling for full implementation of a global moratorium on all large-scale pelagic drift-net fishing on the high seas of the world's oceans and seas, including enclosed seas and semi- *Reaffirming also* its resolution 49/116 of 19 December 1994 on unauthorized fishing in zones of national jurisdiction and its impact on the living marine resources of the world's oceans and seas, as well as its resolution 52/28 of 26 November 1997 and other relevant resolutions,	*Notant avec préoccupation* que les activités de pêche illégales, non réglementées et non contrôlées, y compris celles mentionnées dans le rapport du Secrétaire général7, risquent fort d'épuiser les stocks de certaines espèces de poissons, et exhortant à cet égard les États et entités à collaborer aux efforts visant à mettre fin à ce type d'activités, *Notant* que, conformément à l'Accord, il importe qu'un principe de précaution soit largement appliqué à l'égard de la conservation, de la gestion et de l'exploitation des stocks de poissons chevauchants et de poissons grands migrateurs, *Réaffirmant* l'importance qu'elle attache au respect de sa résolution 46/215 du 20 décembre 1991, en particulier des dispositions qui appellent à la pleine application d'un moratoire général sur la pêche hauturière au grand filet dérivant dans tous les océans et dans toutes les mers du globe, y compris les mers fermées et semi-fermées, *Réaffirmant également* sa résolution 49/116 du 19 décembre 1994 sur la pêche non autorisée dans les zones relevant de la juridiction nationale et ses effets sur les ressources biologiques marines des océans et des mers de la planète, ainsi que sa résolution 52/28 du 26 novembre 1997 et ses autres résolutions sur la question,
***Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, SC 2012, c 19**	***Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, LC 2012, c 19**
Activities regulated by regulatory body **13** A designated project for which the responsible authority is referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) is subject to an environmental assessment. **Regulations — Minister** **84** The Minister may make regulations **(a)** for the purpose of the definition *designated project* in subsection 2(1), designating a physical activity or class of physical activities and specifying for each designated physical activity or class of physical activities one of the following federal authorities to which the physical activity is linked: (i) the Canadian Nuclear Safety Commission, (ii) the National Energy Board, (iii) any federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is prescribed in regulations made under paragraph 83(b), or	**Activités régies par un organisme exerçant des fonctions de réglementation** **13** Tout projet désigné dont l'autorité responsable est visée à l'un des alinéas 15a) à c) doit faire l'objet d'une évaluation environnementale. **Règlement du ministre** **84** Le ministre peut, par règlement : **a)** pour l'application de la définition de *projet désigné* au paragraphe 2(1), désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes et préciser, pour chaque activité ou catégorie ainsi désignée, à laquelle des autorités fédérales ci-après elle est liée : (i) la Commission canadienne de sûreté nucléaire, (ii) l'Office national de l'énergie, (iii) toute autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 83b),

(iv) the Agency;	(iv) l’Agence;
***Canadian Environmental Protection Act, 1999*, SC 1999, c 33**	***Canadian Environmental Protection Act, 1999*, SC 1999, c 33**
Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;	Attendu : que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l’utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;
Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution prevention as a national goal and as the priority approach to environmental protection;	qu’il s’engage à privilégier, à l’échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l’environnement;
Whereas the Government of Canada acknowledges the need to virtually eliminate the most persistent and bioaccumulative toxic substances and the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the environment cannot be prevented;	qu’il reconnaît la nécessité de procéder à la quasi-élimination des substances toxiques les plus persistantes et bioaccumulables et de limiter et gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l’environnement ne peut être évité;
Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;	qu’il reconnaît l’importance d’adopter une approche basée sur les écosystèmes;
Whereas the Government of Canada will continue to demonstrate national leadership in establishing environmental standards, ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;	qu’il continue à jouer un rôle moteur au plan national dans l’établissement de normes environnementales, d’objectifs relatifs aux écosystèmes et de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l’environnement;
Whereas the Government of Canada is committed to implementing the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;	qu’il s’engage à adopter le principe de la prudence, si bien qu’en cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l’absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l’adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l’environnement;
Whereas the Government of Canada recognizes that all governments in Canada have authority that enables them to protect the environment and recognizes that all governments face environmental problems that can benefit from cooperative resolution;	qu’il reconnaît que tous les gouvernements au Canada disposent des pouvoirs leur permettant de protéger l’environnement et qu’il est à leur avantage mutuel de collaborer pour résoudre les problèmes environnementaux auxquels ils ont tous à faire face;
Whereas the Government of Canada recognizes the importance of endeavouring, in cooperation with provinces, territories and aboriginal peoples, to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians and ultimately contribute to sustainable development;	qu’il reconnaît l’importance de s’efforcer, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les autochtones, d’atteindre le plus haut niveau possible de qualité de l’environnement pour les Canadiens et de contribuer ainsi au développement durable;

Whereas the Government of Canada recognizes that the risk of toxic substances in the environment is a matter of national concern and that toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;	qu'il reconnaît que le risque de la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national et qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;
Whereas the Government of Canada recognizes the integral role of science, as well as the role of traditional aboriginal knowledge, in the process of making decisions relating to the protection of the environment and human health and that environmental or health risks and social, economic and technical matters are to be considered in that process;	qu'il reconnaît le rôle naturel de la science et le rôle des connaissances autochtones traditionnelles dans l'élaboration des décisions touchant à la protection de l'environnement et de la santé humaine et la nécessité de tenir compte des risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé ainsi que de toute question d'ordre social, économique ou technique lors de cette élaboration;
Whereas the Government of Canada recognizes the responsibility of users and producers in relation to toxic substances and pollutants and wastes, and has adopted the "polluter pays" principle;	qu'il reconnaît la responsabilité des utilisateurs et producteurs à l'égard des substances toxiques, des polluants et des déchets et a adopté en conséquence le principe du pollueur-payeur;
Whereas the Government of Canada is committed to ensuring that its operations and activities on federal and aboriginal lands are carried out in a manner that is consistent with the principles of pollution prevention and the protection of the environment and human health;	qu'il est déterminé à faire en sorte que ses opérations et activités sur le territoire domanial et les terres autochtones respectent les principes de la prévention de la pollution et de la protection de l'environnement et de la santé humaine;
Whereas the Government of Canada will endeavour to remove threats to biological diversity through pollution prevention, the control and management of the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes, and the virtual elimination of persistent and bioaccumulative toxic substances;	qu'il s'efforcera d'éliminer les menaces à la diversité biologique au moyen de la prévention de la pollution, de la réglementation et de la gestion des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets et de la quasi-élimination des substances toxiques persistantes et bioaccumulables;
Whereas the Government of Canada recognizes the need to protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;	qu'il reconnaît la nécessité de protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;
And whereas the Government of Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;	qu'il se doit d'être en mesure de respecter les obligations internationales du Canada en matière d'environnement,

***Nunavik Land Claims Agreement*, Nunavik Inuit and Canada, 1 December 2006**	***Accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik*, Inuit du Nunavik et Canada, 1er décembre 2006**
5.3.7. Subject to section 5.3.8, the NMRWB shall presume as a matter of fact and without further evidence that Nunavik Inuit need the total allowable take established by the NMRWB of: (a) all scallops and mussels; (b) all beluga whales; (c) all polar bears; and (d) eiderdown from eider duck nests.	**5.3.7** Sous réserve de l'article 5.3.8, le CGRFRMN présume, comme question de fait et sans en exiger la preuve, que les Inuit du Nunavik ont besoin de la prise totale autorisée établie par le CGRFRMN à l'égard : (a) de tous les pétoncles et de toutes les moules; (b) de tous les belugas; (c) de tous les ours blancs; (d) du duvet d'aider disponible dans les nids de canards.
***Nunavut Land Claims Agreement Act*, SC 1993, c 29**	***Loi concernant l'accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, LC 1993, c 29**
WHEREAS the Inuit of the Nunavut Settlement Area have asserted an aboriginal title to that Area based on their traditional and current use and occupation of the lands, waters and land-fast ice therein in accordance with their own customs and usages; WHEREAS the Constitution Act, 1982 recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada; WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have negotiated an Agreement based on and reflecting the following objectives: to provide for certainty and clarity of rights to ownership and use of lands and resources and of rights for Inuit to participate in decision-making concerning the use, management and conservation of land, water and resources, including the offshore, to provide Inuit with wildlife harvesting rights and rights to participate in decision-making concerning wildlife harvesting, to provide Inuit with financial compensation and means of participating in economic opportunities, to encourage self-reliance and the cultural and social well-being of Inuit;	Attendu : que les Inuit de la région du Nunavut revendiquent sur celle-ci un titre ancestral fondé sur leur utilisation, leur exploitation et leur occupation — traditionnelles et actuelles — des terres, des eaux et de la banquise côtière, suivant leurs us et coutumes; que la Loi constitutionnelle de 1982 reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada; que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont négocié un accord dont les objectifs sont les suivants : déterminer de façon claire et certaine les droits de propriété, d'utilisation et d'exploitation des terres et des ressources, ainsi que le droit des Inuit de participer à la prise des décisions concernant l'utilisation, l'exploitation, la gestion et la conservation des terres, des eaux et des ressources, notamment au large des côtes, reconnaître aux Inuit des droits d'exploitation des ressources fauniques et le droit de participer à la prise de décisions en cette matière, verser aux Inuit des indemnités pécuniaires et leur fournir des moyens de tirer parti des possibilités économiques, favoriser l'autonomie et le bien-être culturel et social des Inuit;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area, through their duly mandated representatives, have entered into the Agreement through which Inuit shall receive defined rights and benefits in exchange for the surrender of certain claims, rights, title and interests, based on their assertion of an aboriginal title; WHEREAS the Agreement provides that it will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the Constitution Act, 1982; WHEREAS the Inuit of the Nunavut Settlement Area have ratified the Agreement in accordance with the provisions of the Agreement; AND WHEREAS the ratification by Her Majesty under Article 36 of the Agreement requires the enactment by Parliament of a statute ratifying the Agreement;	que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont, par l'entremise de leurs mandataires respectifs, conclu un accord conférant aux Inuit des droits et des avantages déterminés en contrepartie de leur renonciation à certains droits, titres, intérêts et revendications pouvant découler du titre ancestral qu'ils revendiquent; que l'accord dispose qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982; que les Inuit de la région du Nunavut ont ratifié l'accord en conformité avec les dispositions de celui-ci; que, suivant le chapitre 36 de l'accord, la ratification de celui-ci par Sa Majesté exige l'adoption d'une loi du Parlement,
***Nunavut Land Claims Agreement*, Inuit if the Nunavut Settlement Area and Canada, 25 May 1993**	***Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, Inuit de la Région du Nunavut et Canada, 25 mai 1993**
5.1.2. This Article recognizes and reflects the following principles: (a) Inuit are traditional and current users of wildlife; (b) the legal rights of Inuit to harvest wildlife flow from their traditional and current use; (c) the Inuit population is steadily increasing; (d) a long-term, healthy, renewable resource economy is both viable and desirable; (e) there is a need for an effective system of wildlife management that complements Inuit harvesting rights and priorities, and recognizes Inuit systems of wildlife management that contribute to the conservation of wildlife and protection of wildlife habitat; (f) there is a need for systems of wildlife management and land management that provide optimum protection to the renewable resource economy;	**5.1.2** Le présent chapitre reconnaît et reflète les principes suivants : *a)* les Inuit sont des utilisateurs $ traditionnels et actuels $ des ressources fauniques; *b)* les droits reconnus par la loi aux Inuit en matière de récolte de ressources fauniques découlent de leur utilisation et leur exploitation traditionnelles et actuelles de ces ressources; *c)* la population des Inuit croît à un rythme régulier; *d)* il est à la fois possible et souhaitable d'avoir une économie fondée sur les ressources renouvelables, robuste et visant le long terme; *e)* il est nécessaire d'établir un système efficace de gestion des ressources fauniques qui complète les droits et priorités des Inuit en matière de récolte et qui reconnaisse les mécanismes de gestion des ressources fauniques établis par les Inuit et contribuant à la conservation de ces ressources et à la protection de leur habitat; *f)* il est nécessaire d'établir des mécanismes de gestion des ressources fauniques et de gestion des terres protégeant le plus possible l'économie fondée sur les ressources renouvelables;

(g) the wildlife management system and the exercise of Inuit harvesting rights are governed by and subject to the principles of conservation;	*g)* le système de gestion des ressources fauniques et l'exercice des droits de récolte des Inuit sont régis par les principes de la conservation;
(h) there is a need for an effective role for Inuit in all aspects of wildlife management, including research; and	*h)* il est nécessaire que les Inuit participent concrètement à tous les aspects de la gestion des ressources fauniques, y compris aux activités de recherche à cet égard;
(i) Government retains the ultimate responsibility for wildlife management.	*i)* le Gouvernement demeure, en dernier ressort, responsable de la gestion des ressources fauniques.
5.1.5 The principles of conservation are:	**5.1.5** Les principes de la conservation sont les suivants :
(a) the maintenance of the natural balance of ecological systems within the Nunavut Settlement Area;	*a*) le maintien de l'équilibre naturel des systèmes écologiques dans la région du Nunavut;
(b) the protection of wildlife habitat;	*b*) la protection de l'habitat des ressources fauniques;
(c) the maintenance of vital, healthy, wildlife populations capable of sustaining harvesting needs as defined in this Article; and	*c*) le maintien en santé des populations fauniques vitales, de manière à satisfaire les besoins en matière de récolte prévus par le présent chapitre;
(d) the restoration and revitalization of depleted populations of wildlife and wildlife habitat.	*d*) la reconstitution des populations de ressources fauniques décimées et la revitalisation de leur habitat.
5.3.7 All decisions made by the NWMB in relation to Subsection 5.2.34(a), (c), (d) or (f) or any of Parts 4 to 6 or Article 40 and subject to territorial government jurisdiction shall be made in the manner set out in Sections 5.3.8. to 5.3.15.	**5.3.7** Les décisions prises par le CGRFN en application soit des alinéas 5.2.34*a*), *c*), *d*) et *f*), soit des parties 4 à 6 ou du chapitre 40 et qui ressortissent de la compétence du gouvernement territorial doivent être prises conformément aux dispositions des articles 5.3.8 à 5.3.15.
5.6.5 Subject to Section 5.6.6, the NWMB shall presume as a matter of fact and without further evidence that Inuit need the total allowable harvest established by the NWMB of:	**5.6.5** Sous réserve de l'article 5.6.6, le CGRFN présume, comme question de fait et sans en exiger la preuve, que les Inuit ont besoin de la récolte totale autorisée établie par le CGRFN à l'égard :
(a) all bears;	*a*) de toutes les espèces d'ours;
(b) musk-ox;	*b*) du bœuf musqué;
(c) bowhead whales;	*c*) des baleines boréales;
(d) all migratory birds and their eggs except migratory game birds, as listed in Part I of Schedule 5-3, during the fall season, beginning every September 1;	*d*) des oiseaux migrateurs et de leurs œufs, à l'exception des oiseaux migrateurs considérés comme gibier qui sont énumérés à la partie I de l'annexe 5-3, durant l'automne, à compter du 1er septembre chaque année;
(e) all raptors, including owls; and	*e*) des oiseaux de proie, y compris des hiboux;
(f) eiderdown from eider duck nests.	*f*) du duvet d'eider disponible dans les nids de canards.

***Oceans Act*, SC 1996, c 31**	***Loi sur les océans*, LC 1996, c 31**
WHEREAS Canada recognizes that the three oceans, the Arctic, the Pacific and the Atlantic, are the common heritage of all Canadians;	Attendu : que le Canada reconnaît que les trois océans qui le bordent, l'Arctique, le Pacifique et l'Atlantique, font partie du patrimoine de tous les Canadiens;
WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;	que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;
WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;	que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, les droits souverains du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;
WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, ocean processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;	que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;
WHEREAS Canada holds that conservation, based on an ecosystem approach, is of fundamental importance to maintaining biological diversity and productivity in the marine environment;	que le Canada estime que la conservation, selon la méthode des écosystèmes, présente une importance fondamentale pour la sauvegarde de la diversité biologique et de la productivité du milieu marin;
WHEREAS Canada promotes the wide application of the precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources in order to protect these resources and preserve the marine environment;	que le Canada encourage l'application du principe de la prévention relativement à la conservation, à la gestion et à l'exploitation des ressources marines afin de protéger ces ressources et de préserver l'environnement marin;
WHEREAS Canada recognizes that the oceans and their resources offer significant opportunities for economic diversification and the generation of wealth for the benefit of all Canadians, and in particular for coastal communities;	que le Canada reconnaît que les océans et les ressources marines offrent des possibilités importantes de diversification et de croissance économiques au profit de tous les Canadiens et, en particulier, des collectivités côtières;
WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;	que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;	que le ministre des Pêches et des Océans, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,
Regulations Designating Physical Activities, **SOR/2012-147**	**Règlement désignant les activités concrètes*,* *DORS/2012-147***
40 The drilling, testing and abandonment of offshore exploratory wells in the first drilling program in an area set out in one or more exploration licences issued in accordance with the *Canada Petroleum Resources Act*. **41** The construction, installation and operation of a new offshore floating or fixed platform, vessel or artificial island used for the production of oil or gas.	**40** Le forage, la mise à l'essai et la fermeture de puits d'exploration au large des côtes faisant partie du premier programme de forage dans une zone visée par un ou plusieurs permis de prospection délivrés conformément à la Loi fédérale sur les hydrocarbures. **41** La construction, la mise sur pied et l'exploitation d'une nouvelle plate-forme flottante ou fixe, d'un nouveau navire ou d'une nouvelle île artificielle au large des côtes utilisés pour la production de pétrole ou de gaz.
***United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity*, C.T.S. 1993/24**	***Convention des Nations Unies sur la diversité biologique*, R.T.N.U. 1993/24**
8. Each Contracting Party shall. as far as possible and as appropriate: (d) Promote the protection of ecosystems, natural habitats and the maintenance of viable populations of species in natural surroundings; (j) Subject to its national legislation, respect, preserve and maintain knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the approval and involvement of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and practices;	8. Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra : d) Favorise la protection des écosystèmes et des habitats naturels. ainsi que le maintien de populations viables d'espèces dans leur milieu naturel; j) Sous réserve des dispositions de sa législation nationale, respecte, préserve et maintient les connaissances. innovations et pratiques des communautés autochtones et locales qui incarnent des modes de vie traditionnels présentant un intérêt pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et en favorise l'application sur une plus grande échelle, avec l'accord et la participation des dépositaires de ces connaissances, innovations et pratiques et encourage le partage équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces connaissances, innovations et pratiques;

14. 1. Each Contracting Party, as far as possible and as appropriate. shall:	**14. 1.** Chaque Partie contractante. dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra :
(a) Introduce appropriate procedures requiring environmental impact assessment of its proposed projects that are likely to have significant adverse effects on biological diversity with a view to avoiding or minimizing such effects and. where appropriate, allow for public participation in such procedures; (b) Introduce appropriate arrangements to ensure that the environmental consequences of its programmes and policies that are likely to have significant adverse impacts on biological diversity are truly taken into account;	a) Adopte des procédures permettant d'exiger l'évaluation des impacts sur l'environnement des projets qu'elle a proposés et qui sont susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique en vue d'éviter et de réduire au minimum de tels effets, et, s'il y a lieu, permet au public de participer à ces procédures; b) Prend les dispositions voulues pour qu'il soit dûment tenu compte des effets sur l'environnement de ses programmes et politiques susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique:
(c) Promote, on the basis of reciprocity, notification. exchange of information and consultation on activities under their jurisdiction or control which are likely to significantly affect adversely the biological diversity of other States or areas beyond the limits of national jurisdiction, by encouraging the conclusion of bilateral, regional or multilateral arrangements, as appropriate; (d) In the case of imminent or grave danger or damage, originating under its jurisdiction or control, to biological diversity within the area under jurisdiction of other States or in areas beyond the limits of national jurisdiction, notify immediately the potentially affected States of such danger or damage, as well as initiate action to prevent or minimize such danger or damage; and (e) Promote national arrangements for emergency responses to activities or events, whether caused naturally or otherwise, which present a grave and imminent danger to biological diversity and encourage international cooperation to supplement such national efforts arid, where appropriate and agreed by the States or regional economic integration organizations concerned, to establish joint contingency plans.	c) Encourage, sur une base de réciprocité, la notification, l'échange de renseignements et les consultations au sujet des activités relevant de sa juridiction ou de son autorité et susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique d'autres Etats ou de zones situées hors des limites de la juridiction nationale, en encourageant la conclusion d'accords bilatéraux, régionaux ou multilatéraux, selon qu'il conviendra; d) Dans le cas d'un danger ou d'un dommage imminent ou grave trouvant son origine sous sa juridiction ou son contrôle et menaçant la diversité biologique dans une zone relevant de la juridiction d'autres Etats ou dans des zones situées en dehors des limites de la juridiction des Etats, en informe immédiatement les Etats susceptibles d'être touchés par ce danger ou ce dommage, et prend les mesures propres à prévenir ce danger ou ce dommage ou à en atténuer autant que possible les effets; e) Facilite les arrangements nationaux aux fins de l'adoption de mesures d'urgence au cas où des activités ou des évènements. d'origine naturelle ou autre, présenteraient un danger grave ou imminent pour la diversité biologique, et encourage la coopération internationale en vue d'étayer ces efforts nationaux et, selon qu'il est approprié et comme en conviennent les Etats ou les organisations régionales d'intégration économique concernés, en vue d'établir des plans d'urgence communs;

2. The Conference of the Parties shall examine, on the basis of studies to be carried out, the issue of liability and redress, including restoration and compensation. for damage to biological diversity, except where such liability is a purely internal matter.	2. La Conférence des Parties examine, sur la base des études qui seront entreprises, la question de la responsabilité et de la réparation, y compris la remise en état et l'indemnisation pour dommages causés à la diversité biologique, sauf si cette responsabilité est d'ordre strictement interne.